

Effective practices in teaching of and education in minority languages: the example of Ladin in South Tyrol (Italy)

May 7th, 2019

Paul Videsott

Free University of Bolzano/Bozen / South Tyrolian Institute of Ethnic Groups

**European Regional Forum on Education, Language and the
Human Rights of Minorities**





	Val Badia	Gherdëina	Fascia	Fodom	Anpezo	Total
Inhabitants	10.311	10.126	9.348	1.844	6.175	37.804
Ladin-Speaker	9.720	8.676	7.740	ca. 1.660	ca. 2.470	ca. 30.250
Percentage	94,27%	85,68%	82,80 %	ca. 90 %	ca. 40 %	

Ladin Territory and Ladin Population

Art. 19 of Special Statute of Trentino-Alto Adige/Südtirol

[...]

2. The Ladin language **shall be used in kindergardens and shall be taught in primary schools** in Ladin areas. Ladin **shall also be used as a teaching language in schools of every type and grade** in those areas. In such schools teaching shall be given on the basis of the same number of hours and final results as Italian and German.

Art. 19 of the Constitution of Austria 1867

Alle Volksstämme des Staates **sind gleichberechtigt**, und jeder Volksstamm hat ein unverletzliches Recht auf Wahrung und Pflege seiner Nationalität und Sprache. **Die Gleichberechtigung aller landesüblichen Sprachen in Schule, Amt und öffentlichem Leben wird vom Staate anerkannt.**

In den Ländern, in welchen mehrere Volksstämme wohnen, sollen die öffentlichen Unterrichtsanstalten derart eingerichtet sein, daß ohne Anwendung eines Zwanges zur Erlernung einer zweiten Landessprache jeder dieser Volksstämme die erforderlichen Mittel zur Ausbildung in seiner Sprache erhält.

Kindergarden

Week 1	Week 2	Week 3	Week 4
All guided activities are in LADIN	All guided activities are in ITALIAN	All guided activities are in LADIN	All guided activities are in GERMAN

Use of languages at the Ladin kindergarden

“Paritetical System” in Val Badia and Gherdëina

Legal Basis: 1948: Governmental Ordinance; 1972: Art. 19 of the South Tyrolean Autonomy Status

	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday
1.	German	German	English	Compulsory optional subject	Italian
2.	German	German	Mathematics	Italian	Italian
3.	History, Geography, Biology	Ladin	Mathematics	Italian	History, Geography, Biology
4.	Singing	Mathematics	Religion	History, Geography, Biology	Mathematics
5.	Religion	Gym	Mathematics	Ladin	English
6.		Arts			

Teaching languages:

German	Italian	Ladin	English	German, Italian, Ladin
White: changes weekly between German and Italian				

Materies - Materie - Unterrichtsfächer	Lingua di	I.		II.		V.	
	insegnamento	1	2	3	4	5	
Religiun/Religione/Religion	L-I-D	1	1	1	1	1	5
Ladin - Lingaz y cultura	LAD	2	2	2	2	2	10
Deutsch - Sprache und Literatur	DEU	4	4	3	4	4	19
Italiano - Lingua e letteratura	ITA	4	4	4	3	4	19
English		3	3	3	3	3	15
Geschichte	DEU	2	2	2	2	2	10
Mathematik	DEU	4	4	3	3	3	17
Diritto ed economia	ITA	2	2				4
Biologie und Erdwissenschaften	DEU	2	2				4
Physik und Chemie	DEU	2	2				4
Geografie	DEU	2	2				4
Wirtschaftsgeografie	DEU			2			2
IKT - TIC		2	2	2	2		8
Economia aziendale	ITA	2	2	6	9	8	27
Diritto	ITA			3	3	3	9
Volkswirtschaft	DEU			3	2	3	8
Scienze motorie e sportive	ITA	2	2	2	2	2	10
Insegnamenti aggiuntivi - Zusätzliches Lernangebot**		2	2			1	5
Paritetizità - Pariteticità - Paritätik	DEU = 68 ITA = 69	36	36	36	36	36	180

Use of languages at a
Ladin high school

4. Anno / 4. Jahr = Skills des Berufseintritts
















WS	SS					
21. Pedagogia del media; sistema formativo: valutazione e sviluppo / Medienpädagogik; Bildungssystem: Bewertung und Entwicklung	22. Didattica dell'avviamento alla lettura e alla scrittura / Erstlese- und Erstschriftunterricht	23. Didattica della matematica e delle scienze naturali 2 – Approfondimenti tematici / Didaktik der Mathematik und Naturwissenschaften 2 – inhaltliche Vertiefung	24. Inglese 1 – Fondamenti didattici / Englisch 1 – Didaktische Grundlagen	25. Pedagogia e Didattica dell'inclusione / Pädagogik und Didaktik der Inklusion	26. Letteratura e letteratura per l'infanzia / Literatur und Kinderliteratur	Modulo 27. Tirocinio 4 / Praktikum 4:
21.1. M-PED/03 VL Pedagogia e didattica del media / Medienpädagogik und -didaktik = 3 CFU = 30 h in englischer Sprache	22.1. Sez. Ital. L-FIL-LET/12; Dt. Abt. L-LIN/14, Sez. Lad. L-FIL-LET/09 o M-PED/03 LV Didattica dell'avviamento alla lettura e alla scrittura / Didaktik des Erstlesens und Erstschriftens = 2 CFU = 30 h	23.1. MAT/04 VL Didattica della matematica: approfondimenti tematici / Didaktik der Mathematik: inhaltliche Vertiefungen = 4 CFU = 40 h	24.1. L-LIN/12 VL English Language Teaching-L3: Introduction to English language analysis and teaching activities = 3 CFU = 30 h	25.1. M-PED/03 VL Pedagogia e didattica dell'inclusione per l'infanzia e l'adolescenza / Pädagogik und Didaktik der Inklusion für Kindheit und Jugend = 3 CFU = 30 h	26.1. Ital. Abt.: L-FIL-LET/10; Dt. Abt.: L-LIN/13; Lad. Abt.: L-FIL-LET/09 VL Letteratura Italiana / Deutsche Literatur / Vergleichende Literatur der lateinischen Schulsprachen = 3 CFU = 30 h	27.1. Tirocinio 4: Progettazione e simulazione con focus sui campi di esperienza e sulle aree disciplinari / Praktikum 4:
21.2. M-PED/03 LAB Pedagogia del media per la didattica / Medienpädagogik und -didaktik = 2 CFU = 20 h	22.2. Sez. Ital. L-FIL-LET/12; Dt. Abt. L-LIN/14, Sez. Lad. L-FIL-LET/09 o M-PED/03 LAB Fonetica, fonologia e consapevolezza fonologica / Prosodie, Phonologie und Phonologische Bewusstheit = 2 CFU = 20 h	23.2. MAT/04 LAB Didattica della matematica con particolare attenzione alla fascia di età 5-12 / Didaktik der Mathematik mit besonderer Berücksichtigung der Altersstufe 5-12 Jahre = 2 CFU = 30 h	24.2. L-LIN/12 LAB English Language Teaching-L3: Activities for young and very young learners of English with a focus on oral skills = 2 CFU = 20 h	25.2. M-PED/03 LAB Pedagogia e didattica dell'inclusione per l'infanzia e l'adolescenza / Pädagogik und Didaktik der Inklusion für Kindheit und Jugend = 2 CFU = 20 h	26.2. Ital. Abt.: L-FIL-LET/10, Dt. Abteilung: L-LIN/13; Lad. Abt.: L-FIL-LET/09, L-FIL-LET/10, L-LIN/13: LAB Lettura ed approccio ai testi / Comprehension textuale, narrazione e comunicazione / Lesen und Umgang mit Texten, Textverständnis, Erzählen und Miteinander Reden = 2 CFU = 20 h	Projektplanung und Simulation im Blick auf Lern- und Erfahrungsfelder sowie Sachbereiche = 70 h indiretto
21.3. M-PED/04 VL Valutazione e sviluppo del sistema della scuola dell'infanzia e primaria / Evaluation und Weiterentwicklung von Kindergarten und Grundschule = 3 CFU = 30 h in englischer Sprache	22.3. Sez. Ital. L-FIL-LET/12; Dt. Abt. L-LIN/14, Sez. Lad. L-FIL-LET/09 o M-PED/03 LV Riflessione sulla lingua e conoscenze ortografiche / Einsicht in die Sprache und Rechtschreibung = 2 CFU = 30 h	23.3. FIS/08 VL Didattica della fisica: approfondimenti tematici / Didaktik der Physik: inhaltliche Vertiefungen = 2 CFU = 30 h		25.3. M-PED/03 VL Differenze, difficoltà e disturbi dell'apprendimento / Diversität, Lernschwierigkeiten und Lernbeeinträchtigungen = 3 CFU = 30 h	26.3. Ital. Abt.: M-PED/02, Dt. Abteilung: L-LIN/13, Lad. Abt.: L-FIL-LET/09 oder M-PED/02: VL Letteratura per l'infanzia / Kinderliteratur = 4 CFU = 40 h	
21.4. M-PED/04 LAB Preparazione alla tesi / Vorbereitung auf die Abschlussarbeit = 2 CFU = 20 h	22.4. Sez. Ital. L-FIL-LET/12; Dt. Abt. L-LIN/14, Sez. Lad. L-FIL-LET/09 o M-PED/03 LAB Alfabetizzazione (multilingue) / (Mehrsprachige) Alphabetisierung = 2 CFU = 20 h	23.4. FIS/08 LAB Didattica della fisica con particolare attenzione alla fascia di età 5-12 / Didaktik der Physik mit besonderer Berücksichtigung der Altersstufe 5-12 = 2 CFU = 20 h		25.4. M-PED/03 LAB Differenze, difficoltà e disturbi dell'apprendimento / Diversität, Lernschwierigkeiten und Lernbeeinträchtigungen = 2 CFU = 20 h	26.4. Ital. Abt.: M-PED/02, Dt. Abteilung: L-LIN/13, Lad. Abt.: L-FIL-LET/09 oder M-PED/02: LAB Letteratura per l'infanzia / Kinderliteratur = 3 CFU = 30 h	
Carico di lavoro diretto modulo 21 = 100 h Esame Modulo 21 = 10 CFU	Carico di lavoro diretto modulo 22 = 100 h Esame Modulo 22 = 8 CFU	Carico di lavoro diretto modulo 23 = 120 h Esame Modulo 23 = 10 CFU	Carico di lavoro diretto modulo 24 = 50 h Esame Modulo 24 = 5 CFU	Carico di lavoro diretto modulo 25 = 100 h Esame Modulo 25 = 10 CFU	Carico di lavoro diretto modulo 26 = 120 h Esame Modulo 26 = 12 CFU	Carico di lavoro diretto modulo 27 = 70 h (tir. indiretto) Esame Modulo 27 = 5 CFU

Use of languages at the latin department of the Free University of Bolzano

Ladin three-lingual didactic material for
the kindergarden



Quadri-lingual initial phoneme table
used in Ladin primary schools

		L l			
		M m N n			
		K k		P p	
		J j		Q q	
		I i		R r	
		H h		S s	
		G g		T t	
		F f		U u	
		E e		V v	
		D d		W w	
		C c		X x	
		B b		Y y	
		A a		Z z	



Sëgn capësci. Da ti ciaré ala
tabela di sonns vëighi che i
medems vocai y consonanc vëgn
ince dant tl talian, tl todësch
y tl inglesc, diji pa dërt?



Sambëgn:

VOCAL

ambulanza	ambulanza	Ambulanz	ambulance
elefant	elefante	Elefant	elephant
indian	indiano	Indianer	Indian
orghe	organo	Orgel	organ
ufo	ufo	Ufo	UFO

CONSONANC

banana	banana	Banane	banana
computer	computer	Computer	computer
domino	domino	Domino	domino
flama	fiamma	Flamme	flame
gorila	gorilla	Gorilla	gorilla
hotel	hotel	Hotel	hotel
Jasmin	Jasmin	Jasmin	Jasmin
liun	leone	Löwe	lion
mama	mamma	Mutter	mum
nes	naso	Nase	nose
pinguin	pinguino	Pinguin	penguin
radio	radio	Radio	radio
sorëdl	sole	Sonne	sun
turta	torta	Torte	tart
vidora	violino	Violine	violin
xilofon	xilofono	Xylofon	xylophone
yeti	yeti	Yeti	yeti
zebra	zebra	Zebra	zebra

Quadri-lingual didactic material for
language teaching (spelling)

RECORDETE che n valgügn sonns unse tl
ladin ma canche i adorun parores forestes:

Q quiz
K koala
W Walter



Unse ince tl talian, tl todësch y tl inglesc
n soget y n predicat che forma na frasa?

Sambëgn:



Pia y Jan
Les ciampanes
Maria

lì.
sona.
ciacola.

Pia e Giovanni
Le campane
Maria

leggono.
suonano.
chiacchiera.

Pia und Johannes
Die Glocken
Maria

lesen.
läuten.
plaudert.

Pia and John
The bells
Mary

are reading.
are ringing.
is chatting.

↓
SOGET
SOGGETTO
SUBJEKT
SUBJECT

↓
PREDICAT
PREDICATO
PRÄDIKAT
PREDICATE



Quadri-lingual didactic material for
language teaching (grammar)

19. Linguistica comparata, acquisizione e didattica della L2 / Vergleichende Sprachwissenschaft, Erwerb und Didaktik der L2

19.1. Sez. Ital. L-FIL-LET/12; Sez. Dt. Abt. L-LIN/14
Acquisizione e didattica dell'italiano L2 / Einführung in DaZ/DaF = 3 CFU = 30 h

19.2. Sez. Ital. L-FIL-LET/12; Sez. Dt. Abt. L-LIN/14 LAB
Didattica dell'italiano L2 e educazione linguistica nei campi di esperienza/ Didaktik Deutsch DAF+DAZ und sprachliche Bildung den Lernfeldern = 2 CFU = 20 h

19.3. Sez. Ital. L-FIL-LET/12; Sez. Dt. Abt. L-LIN/14 Sez lad. L-FIL-LET/09 VL Grammatica comparata dell'italiano e del tedesco / Vergleichende Grammatik des Deutschen und Italienischen / Gramatica comparada di lingac dles scoles ladines = 3 CFU = 30 h

19.4. L-FIL-LET/09 LAB Lingua e Cultura ladina, Didattica integrata delle lingue / Ladinische Sprache und Kultur, Integrierte Sprachendidaktik = 2 CFU = 20 h

Carico di lavoro diretto modulo 19 = 100 h

Esame Modulo 19 = 10 CFU 10

Part of the study plan of the teacher training at the Free University of Bolzano. Every student, also non Ladins, has to absorb 20 h in Ladin language and culture

Final remarks: some characteristics of the South-Tyrolean Ladin system

The same school system for all inhabitants of the Ladin area, independently of their mother tongue:

- all pupils have to learn also the minority language
- the minority language keeps the two majority languages in balance; therefore both are learned on a high level
- the minority language is compulsory at all school levels
- all teachers have to speak the minority language; this is condition to guarantee the multilingual approach which has Ladin as pivot

Final remarks: some characteristics of the South-Tyrolean Ladin system

- all languages are seen as relevant for language teaching in general; therefore developement of a strong language comparison awareness
- ladin is included in „didactic relevant“ activities: so his prestige as school subjekt grow strogly
- developement of a „multilingual pride“: Ladin minority in South Tyrol is one of the very few minorities of such a small size that is growing

Dilan per vosta atenzion!